

No. 9376

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 October 1968

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 9 January 1969.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 octobre 1968

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 9 janvier 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A BRIDGE OVER THE RIVER TORNE AT PELLO (ÖVERTORNEÅ)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN D'UN PONT SUR LE TORNE, À PELLO (ÖVERTORNEÅ)

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 7 oktober 1968

Herr Ambassadör,

Vid förhandlingar mellan väg- och vattenbyggnadsmyndigheterna i Finland och Sverige har enighet uppnåtts om följande bestämmelser angående anläggning och underhåll av en bro över Torne älv vid Pello i Pello kommun (Finland) och Övertorneå kommun (Sverige):

Artikel 1

Finska väg- och vattenbyggnadsverket anlägger en bro huvudsakligen i enlighet med till detta avtal fogade den 10 september 1964 daterade, av svenska vägverket godkända och av finska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen uppgjorda preliminära översiktsritningen Nr 5216 A-2.

Vid anläggningen av bron används diversearbetare och i möjligaste mån också fackmän från vardera landet såsom vederbörande myndigheter sinsemellan överenskommer.

Bron skall utföras på entreprenad genom finska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med svenska vägverket och som begär offerter förutom från finska firmor även från svenska entreprenörer, som uppgivits av svenska vägverket. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skall av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse i samråd med svenska vägverket antagas.

Angående brons tull- och skattefrihet efterföljes bestämmelserna i avtalet den 29 januari 1968 mellan Finland och Sverige om viss tull- och skattefrihet vid byggande av grännsbroar m.m. Anmälningar och utredningar angående import och export skall utvald entreprenör lämna till tullmyndigheterna.

¹ Came into force on 31 October 1968 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1968 par l'échange desdites lettres.

Artikel 2

Vardera staten erlägger hälften av verkliga totalkostnaderna för bron, inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosionsskydd. Svenska staten erlägger sin andel till finska staten i förhållande till arbetets fortskridande i poster som avtalats mellan finska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen och svenska vägverket.

Artikel 3

Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt möjliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4

Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställer av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utser vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skall avhjälpas genom finska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5

Räknat från slutsynen åligger brons fortsatta underhåll och reparationer samt övervakningen av bron under islossningstiden finska väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger svenska staten, sedan bron efter slutsynen blivit godkänd och mottagen, till finska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10% av Sveriges andel av brons verkliga anläggningskostnader. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningarna underhåller vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det för broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området äger rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6

Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamkar vattendraget eller strandägarna, ersätts av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Artikel 7

Den i artikel 4 nämnda gemensamma slutsynenämnden skall fatta beslut om den tidpunkt, då bron kan överlåtas för allmän trafik, och även anteckna detta i protokollet över slutsynen.

Från och med den tidpunkt då Pello bro överlätas för trafik upphör giltigheten av den överenskommelse som de finska och svenska vägmyndigheterna ingått i Stockholm den 12 maj 1948 om anordnande av färjförbindelse över

Muonio älv vid Karesuando och över Torne älv vid Pello, till alla de delar som berör färjan i Pello, vars trafik omedelbart upphör och från vilken vardera staten bortför de inventarier som tillhör vederbörande, och Finland erlägger till Sverige dess andel av farkostens värde vid tidpunkten för trafikens upphörande.

Finlands regering godkänner dessa bestämmelser. Under förutsättning att även Sveriges regering godkänner dem, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar som Ni behagade tillställa mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag etc.

Jorma VANAMO

[TRANSLATION]

*The Secretary of State for Foreign
Affairs of Finland to the Ambassador
of Sweden at Helsinki*

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Finland and Sweden, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello in the commune of Pello (Finland) and the commune of Övertorneå (Sweden):

Article 1

The Finnish Civil Engineering Agency shall construct a bridge essentially in conformity with Plan No. 5216 A-2, dated 10 September 1964, which was drawn up by the Finnish Civil Engineering Board and approved by the Swedish Highways Authority and is annexed to this Agreement.

Labourers and, in so far as possible, specialists from both countries shall be employed in the construction of the bridge by agreement between the competent authorities.

No. 9376

[TRADUCTION]

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Monsieur l'Ambassadeur,

Les négociations entre les autorités des Ponts et Chaussées de la Suède et de la Finlande ont abouti aux dispositions suivantes en ce qui concerne la construction et l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello, dans la commune de Pello en Finlande et la commune d'Övertorneå en Suède.

Article premier

Le Service des ponts et chaussées finlandais construira un pont en s'inspirant principalement du plan de travail n° 5216 A-2, du 10 septembre 1964, établi par la Direction des ponts et chaussées finlandais et approuvé par la Direction des ponts et chaussées suédois, qui est joint en annexe.

Pour la construction du pont, il sera fait appel à des ouvriers et, dans toute la mesure du possible, à des spécialistes des deux pays, par accord entre les autorités compétentes.